Porównanie tłumaczeń II Kronik 27:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jotam\* miał dwadzieścia pięć lat, kiedy objął władzę, a panował w Jerozolimie szesnaście lat. Jego matka miała na imię Jerusza\*\* (i była) córką Sadoka.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jotam miał dwadzieścia pięć lat, kiedy został królem, a panował w Jerozolimie szesnaście lat. Jego matka miała na imię Jerusza i była córką Sadoka. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jotam miał dwadzieścia pięć lat, kiedy zaczął królować, i królował szesnaście lat w Jerozolimie. Jego matka miała na imię Jerusza, *była* córką Sadoka. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Dwadzieścia i pięć lat miał Joatam, gdy królować począł, a szesnaście lat królował w Jeruzalemie. Imię matki jego Jerusa, córka Sadokowa. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Pięć i dwadzieścia lat miał Joatam, gdy począł królować, a królował szesnaście lat w Jeruzalem; imię matki jego Jerusa, córka Sadok. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jotam w chwili objęcia rządów miał dwadzieścia pięć lat, a szesnaście lat panował w Jerozolimie. Matka jego, córka Sadoka, miała na imię Jerusza. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jotam miał dwadzieścia pięć lat, gdy objął władzę królewską, a panował szesnaście lat w Jeruzalemie. Jego matka miała na imię Jerusza, a była córką Sadoka. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jotam miał dwadzieścia pięć lat, gdy został królem, i królował w Jerozolimie szesnaście lat. Jego matka miała na imię Jerusza i była córką Sadoka. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jotam miał dwadzieścia pięć lat, gdy objął rządy, i przez szesnaście lat panował w Jerozolimie. Jego matka miała na imię Jerusza i była córką Sadoka. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Rozpoczynając panowanie Jotam miał dwadzieścia pięć lat, a szesnaście lat rządził w Jeruzalem. Matka jego miała na imię Jerusza, a była córką Cadoka. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Йоатам (був) двадцять пяти літним сином коли він зацарював, і шістнадцять літ царював в Єрусалимі, й імя його матері Єруса дочка Садока. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jotam, gdy zakrólował, miał dwadzieścia pięć lat, a panował szesnaście lat w Jeruszalaim. Imię jego matki to Jerusza, córka Cadoka. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jotam miał dwadzieścia pięć lat, gdy zaczął panować, a panował w Jerozolimie szesnaście lat. Jego matka miała na imię Jerusza i była córką Cadoka. |

1. 1) Jotam, יֹותָם , czyli: JHWH jest doskonały, 750-735/730 r. p. Chr. Działalność rozpoczyna prorok Micheasz, zob. <x>400 1:1</x>. W szesnaście lat jego rządów nie wlicza się jego współrządzenie z Achazem (735-732/731 r. p. Chr.; por. <x>120 15:30</x>;<x>120 17:1</x>), <x>140 27:1</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Jerusza, יְרּוׁשָא , czyli: poślubiona. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Sadok, צָדֹוק , czyli: sprawiedliwy. [↑](#footnote-ref-4)